

Queridos amigos pequeños y grandes de la Escuela San Jorge:

Liebe Kinder und Freunde aus der Sankt Georg Schule,

Hoy les queremos contar algo más acerca de las dos escuelitas del monte santiagueño que ustedes apadrinan desde Nütterden.

Heute wollen wir euch euch etwas mehr über eure zwei kleinen Patenschulen aus dem Steppenwald – dem „Monte“ - der Provinz Santiago del Estero erzählen.

Algunos de ustedes recordarán que hace algunos años hemos estado de visita en su hermosa escuela de Nütterden. ¡Con cuánta alegría nos recibieron entonces!

Einige von euch werden sich daran erinnern, dass wir vor einigen Jahren eure schöne Schule in Nütterden besucht haben. Wie freudig habt ihr uns damals empfangen!

Sabiendo que pronto van a festejar su Misa de Acción de Gracias, con el Padre Juan Carlos decidimos viajar a la escuela de Guayacán para pasar un día de clase con su director, Regino Guzmán, y los alumnos que tiene a su cargo.

Wir wissen, dass ihr nun bald wieder euer Erntedankfest feiern werdet und beschlossen mit Pater Juan Carlos Constable, bis Guayacán zu fahren und einen Schultag mit dem Schulleiter Regino Guzmán und seinen Schülern zu verbringen.

Guayacán dista 45 km de la sede parroquial que está en San José del Boquerón, sobre la misma ruta de acceso que Paaj Pozo, que se encuentra 5 km más allá.

Guayacán liegt 45 km vom Sitz unserer Pfarrei in San José del Boquerón entfernt, auf derselben Stracke wie Paaj Pozo. Da aber die Zufahrtswege im „Monte“ in fast unbefahrbarem Zustand sind, können wir unmöglich beide Schulen am gleichen Tag besuchen, obwohl Paaj Pozo nur 5 km weiter auf derselben Strecke liegt!



A todas las escuelas de nuestra parroquia los niños llegan a las ocho de la mañana sin haber desayunado. Comienza cada el día escolar con la oración inicial seguida por una hora de clase, durante la cual la mamá que está a cargo de la cocina prepara el desayuno con pan casero. Las mamás de los alumnos se van turnando durante todo el año escolar para encargarse de las comidas y la limpieza de la cocina. La limpieza del aula y del patio queda a cargo de los alumnos y el docente.

In sämtlichen Schulen unserer Pfarrei kommen die Kinder um acht Uhr morgens an, ohne gefrühstückt zu haben. Der Unterricht beginnt mit dem Frühgebet. Während der ersten Stunde bereitet die Mutter, die an diesem Tag Küchendienst hat, das Frühstück. Das Brot dazu wird selbst gebacken. Alle Mütter wechseln sich das Schuljahr über beim Küchendienst ab. Sie bereiten auch das Mittagessen vor und reinigen danach die Küche. Klassenzimmer und Hof werden von den Schülern und dem Lehrer aufgeräumt und geputzt.

A pesar de haber salido bien temprano, recién llegamos a la escuela de Guayacán a media mañana. Los niños justo estaban en su último recreo. Habíamos llevado de regalo un chupetín para cada niño. ¡Porque en estos parajes lejanos una golosina transforma el día en una verdadera fiesta!

Obwohl wir ganz früh abgefahren waren, erreichten wir die Schule in Guayacán erst während der letzten Pause. Wir hatten als Geschenk einen Dauerlutscher für jedes Kind dabei. In diesen abgelegenen Siedlungen macht nämlich schon eine Süßigkeit den Tag zu einem Festtag!

Inmediatamente los chupetines fueron desenvueltos y metidos en la boca. Y cuando les pedimos a los niños que nos guiaran en una recorrida por su escuela para poder mandarles a ustedes unas cuantas fotos recientes, la mayoría de ellos ni siquiera intentó sacar su chupetín de la boca, tratando de gastarlo poquito a poco y así disfrutarlo por más tiempo...

Sofort wurde jeder Lutscher ausgepackt und in den Mund gesteckt. Und als wir die Kinder um einen Rundgang baten, um euch Bilder aus dem Schulalltag zeigen zu können, blieb er bei den meisten die ganze Zeit über im Mund stecken und wurde möglichst langsam und genüsslich auskosten...

Los niños decidieron comenzar por el patio de la escuela, mostrarnos allí los sectores que consideraban de importancia y después llevarnos al aula.

Die Kinder beschlossen, uns zunächst durch den Hof zu führen, da die Plätze zu zeigen, die sie für sehenswert hielten, und danach in den Klassenraum zu gehen.

Y así comenzó nuestro recorrido. ¡Esperamos que lo disfruten, que les gusten nuestras fotos y descripciones y que esto sirva para que todos nosotros nos conozcamos un poco mejor!

Und so könnt ihr nun mit uns alles ganz genau betrachten. Wir hoffen, dass euch unsere Bilder und Erklärungen gefallen und wir alle uns auf diese Weise ein bisschen besser kennenlernen !

En el patio:



Auf dem Schulhof:

Primer punto notorio: Nos llevan con mucho orgullo a su aljibe que los provee de agua potable y al que cuidan con mucho esmero.

Erstes Vorzeigeobjekt: Zuerst wird mit großem Stolz die schuleigene Zisterne gezeigt, die das Trinkwasser für alle liefert und auch mit großer Sorgfalt gepflegt wird.

Se nos une la mamá que hoy que tiene a su cargo la preparación del desayuno y almuerzo.

Die Mutter, die an diesem Tag für die Kinderspeisung zuständig ist, kommt hinzu.

¡Y ya sale corriendo un niño para incorporar a la foto la pelota de fútbol, elemento indispensable para cada rato libre!

Und schon saust ein Junge los, um auch den Fußball, der in keiner Pause fehlen darf, mit auf das Bild zu bringen!



Acá solía estar – prácticamente a cielo abierto - la cocina escolar:

Hier wurde jahrelang praktisch unter freiem Himmel gekocht:



Todos agradecen poder hacerlo ahora bajo techo y en mejores condiciones:

Alle sind dankbar, dass das jetzt unter Dach und besseren Bedingungen ablaufen kann:



En el aula:

Im Klassenzimmer:



Sin quitarse de la boca la poco común y por eso doblemente apreciada golosina, los más pequeños nos muestran con orgullo sus materiales de trabajo. Los más grandes ya no son tan entusiastas...

Ohne die köstliche Schleckerei aus dem Mund zu nehmen, zeigen uns die jüngeren Schüler mit großem Eifer ihre Arbeitshefte. Bei den älteren ist das Vorzeigen nicht mehr so beliebt ...

Esta pequeña casi no se atreve a contarnos que se siente muy grande porque ya está usando un libro de lectura ...

Diese kleine Erstklässlerin muss ihren ganzen Mut zusammennehmen, um uns zu zeigen, dass sie nun schon sehr groß ist und bereits ein Lesebuch benutzen darf ...



El día de clases concluye con una foto grupal.

Der Unterricht wird mit der Gruppenaufnahme der Anwesenden abgeschlossen.



Se acerca la hora del almuerzo...

Das Mittagessen wird fällig...

La mañana siempre pasa rápido Y después de la última hora de clase se hace sentir el hambre.

Der Vormittag geht immer schnell vorbei. Und nach der letzten Unterrichtsstunde meldet sich der Hunger .



Todos se sientan algo cansados a la mesa.

Alle setzen sich reichlich müde an den Tisch ...

¿A quién le toca colaborar? Los más grandes siempre ayudan a sus compañeros más pequeños.

Wer hat Tischdienst? Die älteren Schüler helfen stets ihren jüngeren Schulkameraden.

Hasta el maestro se acerca a la cocina para traer los platos servidos.

Sogar der Lehrer hilft beim Verteilen der gefüllten Teller.





←
¿Puedo empezar?
Darf ich anfangen?

→
¿Vieron el super corte
de pelo que se hizo?
*Habt ihr seinen tollen
Haarschnitt gesehen?*



Como habrán podido observar, hemos sido visitantes de una comunidad en la que cada uno trata de valerse por sí mismo a la vez que todos – sobre todo los más chicos – reciben la ayuda que necesitan...

Wie ihr wohl beobachtet habt, sind wir hier zu Besuch in einer Gemeinschaft gewesen, in der jeder versucht, so gut es geht selbstständig zu werden. Gleichzeitig aber kann er – und das gilt vor allem für die Kleinsten – stets die Hilfe erhalten, die er gerade nötig hat.



Bastante cansados también nosotros pero muy contentos con el encuentro volvimos el Padre Juan Carlos y yo a la sede parroquial de Boquerón, deseosos de compartirles lo vivido y agradecerles la generosa ayuda que ustedes continúan brindándonos desde hace tantos años.

Reichlich müde aber sehr froh über die schönen in Guayacán verbrachten Stunden kehrten Pater Juan Carlos und ich nach Boquerón zurück. Jetzt blieb uns nur der Wunsch, euch an diesem bereichernden Erlebnis teilhaben zu lassen und euch für eure großherzige, schon so viele Jahre hindurch geleistete Hilfe zu danken.

Ahora sólo nos queda agregar algunas fotos más de la **Escuela de Paaj Pozo**, escuela que continúa dirigiendo como siempre Rosita Acosta. Como su mamá ya está demasiado viejita para valerse por sí misma y Rosita es la única hija suya que sigue viviendo en la zona, ahora está recorriendo diariamente de lunes a viernes en su moto los 50 km de ida y de vuelta que separan Manga Bajada de Paaj Pozo .

Wir fügen jetzt nur noch ein paar zusätzliche Bilder aus der Paaj-Pozo-Schule hinzu, in der Rosita Acosta weiterhin ihre Schüler betreut. Da ihre Mutter schon sehr alt und gebrechlich und Rosita die einzige in der Zone verbleibende Tochter ist, fährt sie jetzt von Montag bis Freitag täglich auf ihrem Motorrad von Manga Bajada aus 50 km nach Paaj Pozo und dann wieder zurück, um weder Mutter noch Schüler zu vernachlässigen.

Rosita no ha tenido tiempo para escribirles un informe, pero nos ha mandado estas fotos recientes. Nos pide que les expresemos su profundo agradecimiento, asegurándonos que sin la ayuda de ustedes no hubiese podido darles de comer a sus alumnos durante este año escolar.

Rosita hat sich in diesem Jahr nicht die Zeit für einen Bericht an euch nehmen können, aber sie hat uns neue Fotos der Schulkinder geschickt. Sie bat uns, euch ihren tiefempfundenen Dank zu übermitteln und versicherte, dass sie ohne eure Hilfe im laufenden Schuljahr außerstande gewesen wäre, ihren Schülern zu essen zu geben.



¡Que nuestro buen Dios nos bendiga a todos y continúe resguardándonos en la palma de su mano!

Möge der gütige Gott uns alle segnen und weiterhin auf seinen schützenden Händen tragen!

María Luisa Quadry

Caritas Boquerón

